Ez a dokumentum kizárólag tájékoztató jellegű és nem vált ki joghatást. Az EU intézményei semmiféle felelősséget nem vállalnak a tartalmáért. A jogi aktusoknak – ideértve azok bevezető hivatkozásait és preambulumbekezdéseit is – az Európai Unió Hivatalos Lapjában közzétett és az EUR-Lex portálon megtalálható változatai tekintendők hitelesnek. Az említett hivatalos szövegváltozatok közvetlenül elérhetők az ebben a dokumentumban elhelyezett linkeken keresztül

►B ►C1 **A TANÁCS 2012/389/KKBP HATÁROZATA**

(2012. július 16.)

a szomáliai kapacitásépítést célzó misszióról (EUCAP Szomália) ◄

(HL L 187., 2012.7.17., 40. o.)

Módosította:

		Hivatalos Lap		
		Szám	Oldal	Dátum
►M1	A Tanács 2013/367/KKBP határozata (2013. július 9.)	L 189	12	2013.7.10.
►M2	A Tanács 2013/660/KKBP határozata (2013. november 15.)	L 306	17	2013.11.16.
►M3	A Tanács 2014/485/KKBP határozata (2014. július 22.)	L 217	39	2014.7.23.
►M4	A Tanács 2014/726/KKBP határozata (2014. október 20.)	L 301	29	2014.10.21.
►M5	A Tanács (KKBP) 2015/1793 határozata (2015. október 6.)	L 260	30	2015.10.7.
►M6	A Tanács (KKBP) 2015/2275 határozata (2015. december 7.)	L 322	50	2015.12.8.
►M7	A Tanács (KKBP) 2016/2240 határozata (2016. december 12.)	L 337	18	2016.12.13.
►M8	A Tanács (KKBP) 2017/349 határozata (2017. február 27.)	L 50	80	2017.2.28.

Helyesbítette:

►C1 Helyesbítés, HL L 29., 2017.2.3., 69. o. (2016/2240)

▼B

▼C1

A TANÁCS 2012/389/KKBP HATÁROZATA

(2012. július 16.)

a szomáliai kapacitásépítést célzó misszióról (EUCAP Szomália)

▼M7

1. cikk

A misszió

Az Unió létrehozza a szomáliai kapacitásépítést célzó missziót (EUCAP Szomália).

2. cikk

Megbízatás

Az EUCAP Szomália célja, hogy segítse Szomáliát a tengerhajózási biztonsággal kapcsolatos kapacitásának megerősítésében, hogy ezáltal Szomália hatékonyabban tudja érvényesíteni a tengerjogot.

3. cikk

Célkitűzések és feladatok

(1) A 2. cikkben meghatározott megbízatás teljesítése érdekében az EUCAP Szomália:

a) erősíti Szomáliának a polgári tengerjog érvényre juttatásához szükséges kapacitását, hogy Szomália tényleges tengerpolitikai irányítást gyakorolhasson a partjai mentén, a beltengerein, a parti tengerein és a kizárólagos gazdasági övezeteiben;

b) különösen, erősíti Szomália kapacitását a halászati ellenőrzés és végrehajtás, a tengeri kutatás és mentés biztosítása, a csempészet elleni küzdelem, a kalózkodás elleni küzdelem, továbbá a szomáliai partvidék szárazföldi és tengeri szakaszain a rendfenntartás biztosítása terén;

c) e célkitűzések megvalósítása érdekében támogatja a szomáliai hatóságokat a szükséges jogszabályok kidolgozásában és az igazságügyi hatóságok fejlesztésében, továbbá biztosítja a szükséges mentori segítséget, tanácsadást, képzést és felszerelést a szomáliai polgári tengerjog végrehajtásáért felelős szerveknek.

(2) E célkitűzések elérése érdekében az EUCAP Szomália a Tanács által jóváhagyott műveleti tervezési dokumentumokban meghatározott működési feltételekkel és feladatokkal összhangban folytatja működését.

(3) Az EUCAP Szomália nem végez végrehajtási feladatokat.

▼B

4. cikk

Parancsnoki lánc és felépítés

(1) AZ ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄, mint válságkezelési művelet, egységes parancsnoki lánccal rendelkezik.

▼M3

(2) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ felépítését a tervezési dokumentumok határozzák meg.

_____

▼B

5. cikk

Polgári műveleti parancsnok

(1) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ polgári műveleti parancsnoka a Polgári Tervezési és Végrehajtási Szolgálat (CPCC) igazgatója.

(2) A polgári műveleti parancsnok – a Politikai és Biztonsági Bizottság (PBB) politikai ellenőrzése és stratégiai irányítása mellett, az Unió külügyi és biztonságpolitikai főképviselőjének (főképviselő) átfogó felügyelete alatt – gyakorolja az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ stratégiai szintű vezetését és irányítását.

(3) A polgári műveleti parancsnok – a műveletek végrehajtására tekintettel – gondoskodik a Tanács és a PBB határozatainak megfelelő és hatékony végrehajtásáról, szükség szerint a misszióvezetőnek kiadott stratégiai szintű utasítások és a számára biztosított tanácsadás és technikai támogatás révén is.

(4) A 2012/173/KKBP határozattal aktivált uniós műveleti központ közvetlen támogatást nyújt a polgári műveleti parancsnoknak az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ operatív tervezését és végrehajtását illetően.

(5) A polgári műveleti parancsnok a főképviselőn keresztül jelentést tesz a Tanácsnak.

(6) A teljes kirendelt állomány a nemzeti szabályokkal összhangban a kirendelő állam nemzeti hatóságai, az érintett uniós intézmény, illetve az Európai Külügyi Szolgálat (EKSZ) teljes körű vezetése alatt marad. A nemzeti hatóságok a személyi állományuk, csoportjaik és egységeik operatív irányítását (OPCON) a polgári műveleti parancsnokra ruházzák át.

(7) A polgári műveleti parancsnok teljes mértékben felel azért, hogy az Unió gondossági kötelezettsége megfelelő módon teljesüljön.

(8) A polgári műveleti parancsnok, az Európai Uniónak az Afrika szarva térségért felelős különleges képviselője (EUKK) és a régióbeli uniós küldöttségvezetők szükség szerint konzultálnak egymással.

6. cikk

A misszióvezető

(1) A misszióvezető felelős az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-ért és gyakorolja annak helyszíni vezetését és irányítását, és közvetlenül a polgári műveleti parancsnoknak tartozik felelősséggel.

▼M3

(1a) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-t a műveleti területen a misszióvezető képviseli. A misszióvezető – általános felelőssége mellett – átruházhatja a személyzeti és pénzügyi kérdésekkel kapcsolatos irányítási feladatait az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ állományának tagjaira.

▼B

(2) A misszióvezető gyakorolja a polgári műveleti parancsnok által kirendelt, a közreműködő államokból érkező személyi állomány, csoportok és egységek feletti vezetést és irányítást, valamint ellátja az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ rendelkezésére bocsátott eszközöket, forrásokat és információkat is érintő adminisztratív és logisztikai feladatokat.

(3) A misszióvezető – a polgári műveleti parancsnok stratégiai szintű utasításait követve – az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ hatékony helyszíni tevékenysége érdekében utasításokat ad az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ teljes személyzetének, koordinálja a műveleteket, és ellátja a napi irányítást.

▼M3

_____

▼B

(5) A misszióvezető felel a személyzetet érintő fegyelmi kérdésekben. A személyzet kirendelt tagjait illetően fegyelmi eljárást a nemzeti szabályokkal összhangban a nemzeti hatóság, az érintett uniós intézmény vagy az EKSZ folytathat.

(6) A misszióvezető képviseli az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-t a műveleti területen, és biztosítja az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ megfelelő láthatóságát.

(7) Adott esetben a misszióvezető feladata a helyszínen jelen lévő egyéb uniós szereplőkkel való koordináció. A parancsnoki lánc sérelme nélkül, az EUKK a régióbeli uniós küldöttségvezetőkkel szoros együttműködésben helyi politikai iránymutatást nyújt az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ misszióvezetőnek.

▼M3

_____

▼B

7. cikk

Személyi állomány

(1) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ személyi állományát elsősorban a tagállamok, az uniós intézmények és az EKSZ által kirendelt személyi állomány alkotja. Minden tagállam vagy uniós intézmény, illetve az EKSZ maga viseli az általa kiküldött személyi állománnyal kapcsolatos költségeket, beleértve a kiküldetési helyre történő utazás, valamint az onnan történő elutazás költségeit, az illetményeket, az orvosi ellátást és – a napidíjak kivételével – a juttatásokat.

(2) Az állomány tagjait kiküldő állam vagy uniós intézmény vagy az EKSZ feladata, hogy választ adjon az állomány tagjai részéről vagy velük összefüggésben, a kiküldetéssel kapcsolatban felmerülő követelésekre, valamint hogy adott esetben eljárást indítson az állomány kiküldött tagjával szemben.

▼B

(3) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ szükség esetén szerződéses alapon alkalmazhat nemzetközi és helyi személyzetet is, amennyiben a szükséges funkciókat a tagállamok által kirendelt személyzet nem látja el. Kivételesen, kellően indokolt esetben, ha nem áll rendelkezésre megfelelően képzett jelentkező a tagállamokból, a részt vevő harmadik államok állampolgárai is toborozhatók szerződéses alapon.

▼M3

(4) A nemzetközi és helyi személyzet alkalmazási feltételeit, valamint jogait és kötelezettségeit az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ és a személyzet adott tagja között megkötendő szerződésben kell meghatározni.

▼B

8. cikk

Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ és személyi állományának jogállása

Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-nak és személyi állományának jogállását – beleértve adott esetben az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ végrehajtásához és zavartalan működéséhez szükséges kiváltságokat, mentességeket és további garanciákat is – az EUSZ 37. cikkével összhangban és az Európai Unió működéséről szóló szerződés 218. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően megkötött megállapodásban kell meghatározni.

9. cikk

Politikai ellenőrzés és stratégiai irányítás

(1) A Tanács és a főképviselő felügyeletével a PBB gyakorolja az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ politikai ellenőrzését és stratégiai irányítását. A Tanács felhatalmazza a PBB-t, hogy az EUSZ 38. cikke harmadik bekezdése alapján meghozza a vonatkozó határozatokat. E felhatalmazás a misszióvezetőnek a főképviselő javaslata alapján történő kinevezésére, valamint a műveleti koncepció (CONOPS) és a műveleti terv (OPLAN) módosítására is vonatkozik. Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ céljaival és befejezésével kapcsolatos döntéshozatali hatáskör a Tanácsot illeti meg.

(2) A PBB rendszeres időközönként jelentést tesz a Tanácsnak.

(3) A polgári műveleti parancsnok és a misszióvezető rendszeresen és szükség szerint jelentést tesz a PBB részére a hatáskörükbe tartozó kérdésekről.

10. cikk

Harmadik államok részvétele

(1) Az Unió döntéshozatali autonómiájának és egységes intézményi keretének sérelme nélkül harmadik államok is felkérést kaphatnak az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-ban való közreműködésre, feltéve, hogy viselik az általuk kirendelt személyzettel kapcsolatos költségeket, beleértve az illetményeket, a teljes körű biztosítást, a napidíjakat, valamint a kiküldetési helyre történő utazás és az onnan történő elutazás költségeit is, továbbá megfelelő módon hozzájárulnak az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ működési költségeihez.

▼B

(2) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-hoz hozzájáruló harmadik államokat az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ ó napi irányítását illetően a tagállamokkal azonos jogok és kötelezettségek illetik meg.

(3) A Tanács felhatalmazza a PBB-t, hogy hozza meg a megfelelő határozatokat a javasolt hozzájárulások elfogadásáról, és hozza létre a hozzájáruló felek bizottságát.

(4) A harmadik államok részvételére vonatkozó részletes szabályokat az EUSZ 37. cikkében megállapított eljárásnak megfelelően megkötött megállapodásokban, valamint szükség szerint további technikai megállapodásokban kell meghatározni. Amennyiben az Unió és egy harmadik állam uniós válságkezelési műveletekben való részvételre vonatkozó keretmegállapodást köt, az adott megállapodás rendelkezései alkalmazandók az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ vonatkozásában is.

11. cikk

Biztonság

(1) A polgári műveleti parancsnok az 5. cikkel összhangban irányítja a biztonsági intézkedéseknek a misszióvezető általi tervezését, valamint biztosítja azok megfelelő és eredményes végrehajtását az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ keretében.

(2) A misszióvezető felel az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ biztonságáért, valamint azért, hogy az EUSZ V. címe és az azt támogató jogi eszközök értelmében az Unión kívül operatív jelleggel alkalmazott személyi állomány biztonságára vonatkozó uniós politikával összhangban betartsák az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ tekintetében alkalmazandó biztonsági minimumkövetelményeket.

(3) A misszióvezető munkáját a misszió biztonságáért felelős, vezető beosztású tisztviselő (SMSO) segíti, aki a misszióvezető közvetlen beosztottja, és aki az EKSZ-szel is szoros munkakapcsolatot tart fenn.

(4) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ személyi állománya tevékenységének megkezdése előtt – a műveleti tervvel összhangban – kötelező biztonsági képzésen vesz részt. A személyi állomány emellett az SMSO által szervezett rendszeres helyszíni ismétlő képzéseken is részt vesz.

▼M3

(5) A misszióvezető a 2013/488/EU tanácsi határozatnak ([1]) megfelelően biztosítja az EU-minősített adatok védelmét.

▼B

12. cikk

Ügyeleti szolgálat

Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-ba be kell vonni az ügyeleti szolgálatot.

([1]) A Tanács 2013. szeptember 23-i 2013/488/EU határozata az EU-minősített adatok védelmét szolgáló biztonsági szabályokról (HL L 274., 2013.10.15., 1. o.).

▼M3

12a. cikk

Jogi rendelkezések

Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ e határozat végrehajtása érdekében szolgáltatásokat és árukat szerezhet be, szerződéseket és igazgatási megállapodásokat köthet, személyzetet alkalmazhat, bankszámlát tarthat fenn, vagyoni eszközöket szerezhet és idegeníthet el, teljesítheti a fizetési kötelezettségeit, valamint eljárhat bíróság előtt.

13. cikk

Pénzügyi rendelkezések

▼M6

(1) Az EUCAP Nesztórral járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2012. július 16-tól 2013. november 15-ig terjedő időszakra 22 880 000 EUR.

Az EUCAP Nesztórral járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2013. november 16-tól 2014. október 15-ig terjedő időszakra 11 950 000 EUR.

Az EUCAP Nesztórral járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2014. október 16-tól 2015. december 15-ig terjedő időszakra 17 900 000 EUR.

▼M7

Az EUCAP Szomáliával járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2015. december 16-tól 2017. február 28-ig terjedő időszakra 12 000 000 EUR.

▼M8

Az EUCAP Szomáliával járó kiadások fedezésére szánt pénzügyi referenciaösszeg a 2017. március 1-jétől 2018. február 28-ig terjedő időszakra 22 950 000 EUR.

▼M5

(2) Valamennyi kiadást az Unió általános költségvetésére alkalmazandó szabályoknak és eljárásoknak megfelelően kell kezelni. Természetes és jogi személyek korlátozás nélkül részt vehetnek az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ keretében kiírt közbeszerzési pályázatokon. Ezenkívül az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ keretében vásárolt áruk esetében nem kell alkalmazni az áruk származására vonatkozó szabályt.

▼M3

(3) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ felel a saját költségvetésének végrehajtásáért. Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ e célból megállapodást ír alá a Bizottsággal.

(4) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ és annak személyi állománya jogállására vonatkozó meglévő rendelkezések sérelme nélkül, az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ felel a megbízatásának végrehajtásából eredően 2014. július 16-tól kezdődően felmerülő követelésekért és kötelezettségekért, azon követelések kivételével, amelyek a misszióvezető súlyos kötelességszegéséből erednek, amelyekért a misszióvezető viseli a felelősséget.

(5) A pénzügyi rendelkezések végrehajtása nem sértheti a 4., 5. és 6. cikkben meghatározott parancsnoki láncot, valamint az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ operatív követelményeit, beleértve a felszerelés kompatibilitását és a csapatok interoperabilitását is.

(6) A kiadások 2012. július 16-ától számolhatók el.

▼M3

13a. cikk

Projektegység

(1) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-on belül projektegységet kell létrehozni a projektek meghatározása és végrehajtása céljából. Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ adott esetben támogatást és tanácsadást biztosít a tagállamok és harmadik államok által saját hatáskörben, az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ megbízatásához kapcsolódó területeken és annak célkitűzéseit támogatva végrehajtott projektek kapcsán.

(2) Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ felhatalmazást kap arra, hogy az egyéb tevékenységeivel összhangban állónak és azokat kiegészítőnek minősülő projektek végrehajtása céljából igénybe vegye a tagállamok vagy harmadik államok pénzügyi hozzájárulásait, amennyiben:

a) a projekt szerepel e határozat pénzügyi kimutatásában; vagy

b) a projekt a megbízatás ideje alatt kerül be a pénzügyi kimutatásba a kimutatásnak a misszióvezető kérésére történő módosítása révén.

Az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ megállapodást köt ezen államokkal többek között arról, hogy milyen konkrét eljárásokat kell alkalmazni azoknak a harmadik felek részéről felmerülő panaszoknak a kezelésére, amelyek az említett államok által rendelkezésre bocsátott pénzeszközök felhasználása során az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ által hozott intézkedésekkel vagy az általa elkövetett mulasztásokkal okozott károkkal kapcsolatban merülnek fel. Az említett államok pénzeszközeinek felhasználása során az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ által hozott intézkedésekért vagy az általa elkövetett mulasztásokért való felelősséget a hozzájáruló államok semmilyen esetben sem háríthatják az Unióra vagy a főképviselőre.

(3) A projektegység számára harmadik államok által biztosított pénzügyi hozzájárulások elfogadására a PBB általi jóváhagyás alapján kerülhet sor.

▼B

14. cikk

Az Unió válaszlépéseinek összhangja és együttműködés

(1) A főképviselő biztosítja, hogy e határozat végrehajtása összhangban legyen az Unió külső tevékenységének egészével, továbbá ezen belül az Unió fejlesztési programjaival.

(2) A parancsnoki lánc sérelme nélkül, a misszióvezető az Unió régióbeli küldöttségeivel szoros együttműködésben végzi tevékenységét, biztosítva ezáltal az uniós fellépés következetességét az Afrika szarva térségben.

(3) A misszióvezető szorosan összehangolja tevékenységét a régióban tevékenykedő uniós és tagállami misszióvezetőkkel.

(4) A misszióvezető együttműködik a térségben jelen lévő más nemzetközi szereplőkkel, különösen az Egyesült Nemzetek Szervezete (ENSZ) Szomáliával foglalkozó politikai hivatalával, az ENSZ Kábítószer- és Bűnügyi Hivatalával, az ENSZ Fejlesztési Programjával és a Nemzetközi Tengerészeti Szervezettel.

▼B

(5) A misszióvezető szorosan összehangolja tevékenységét az EUNAVFOR Atalantával, az Európai Unió szomáliai biztonsági erők kiképzéséhez való hozzájárulás céljából folytatott európai uniós katonai missziójával (EUTM Somalia), a tengerbiztonsági projekttel és a „kritikus tengeri útvonalak” projekttel.

15. cikk

Információk és dokumentumok átadása

(1) A főképviselő az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ igényeinek és a ►M3 2013/488/EU határozatnak ◄ megfelelően jogosult az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ céljára készült EU-minősített adatokat „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL” szintig szükség szerint az e határozathoz csatlakozó harmadik államok részére átadni.

(2) A főképviselő emellett az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ operatív ►M3 2013/488/EU határozatnak ◄ megfelelően jogosult az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ céljára készült EU-minősített adatokat „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” szintig szükség szerint az ENSZ és az Afrikai Unió (AU) részére átadni. E célból a főképviselő megállapodást köt az ENSZ és az AU illetékes szerveivel.

(3) Különleges és azonnali operatív igény esetén a ►M3 2013/488/EU határozatnak ◄ megfelelően „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” szintig jogosult a fogadó állam részére is átadni az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄ céljára készült EU-minősített adatokat. E célból a főképviselő megállapodást köt a fogadó állam illetékes szerveivel.

(4) A főképviselő jogosult az e határozathoz csatlakozó harmadik államok részére az ►M7 ►C1 EUCAP Szomália ◄ ◄-ral kapcsolatos tanácsi tanácskozásokra vonatkozó, nem minősített, a Tanács eljárási szabályzata ([1]) 6. cikkének (1) bekezdése értelmében szakmai titoktartási kötelezettség hatálya alá tartozó uniós dokumentumok átadására.

(5) A főképviselő az (1)-(4) bekezdésekben említett jogosultságait, valamint a (2) és (3) bekezdésekben említett megállapodások megkötésére vonatkozó hatáskörét átruházhatja a felügyelete alatt álló más személyekre, a polgári műveleti parancsnokra és/vagy a misszióvezetőre.

16. cikk

Hatálybalépés és időtartam

Ez a határozat az elfogadásának napján lép hatályba.

▼M7

Ezt a határozatot 2018. december 31-ig kell alkalmazni.

([1]) A Tanács 2009. december 1-jei 2009/937/EU határozata a Tanács eljárási szabályzatának elfogadásáról (HL L 325., 2009.12.11., 35. o.).